

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語借詞詞彙彙編—拉阿魯哇語

A Glossary of Loanwords in Hla'alua

Yedda Palemeq 研究員

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族國際研討會展示使用，請勿帶走。)

借詞表編輯說明

1. 以下「台灣 16 族原住民族借詞總表」（按英文字母 a 到 z 排列）已於本中心第一波及第二波田調工作中逐條與各族受訪人討論確認。
2. 各族語借詞拼音符號的依據順序為(1)受訪族人提供的拼音與發音、(2)行政院原住民族委員會及教育部制定之「原住民族語言書寫系統」（2005 年 12 月公告）、(3)原住民族委員會委編各族語字辭典。
3. 漢語借詞的詞彙統一依據台灣通用語言協會 2003 年「注音符號、漢語拼音對照簡表」連音標示(中間沒有短線分開),不論族語書寫符號是否有相同符號,都依據漢語拼音發音。族人如有特別提出拼音的情況下則並列;另,如超出該族語言書寫系統,則以註記說明;又如。由於調查過程中,借詞記音符號變化轉折過多,無法透過本借詞表呈現,乃以此點說明之。相關記音符號的調整見本報告第五章「未來研究建議」。
4. 借詞表主要欄位含(族)語借詞、漢語翻譯、詞源、詞性及備註,分別說明如下:

(族)語借詞:係指經文獻探查及第一、二波田調作業確認後之各族借詞。相同意義與詞源的借詞若有縮略現象,則視為同一詞,並列呈現。例如,阿美語借詞中 *acimoto* 及 *acinomoto* 都指味精,也都來自日語味の素(あじのもと),兩字為縮略現象,因此視為同一詞,並列呈現。噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語漢譯名稱較長,為方便閱讀及呈現,均於表中縮為噶語、撒語、拉語及卡語。

漢語翻譯:係指族人對該借詞的漢語轉譯,代表族人如何認知及使用該借詞。多數與詞源意義相符,少數例外如排灣族人表示他們的 *violing* 指的是吉他,而不是日語(バイオリン)或英語(*violin*)所指的弦樂小提琴。

琴。此外，一詞若有兩意，趨近的意義以「或」連結，例如，**fintang** 是臉盆或水盆；明顯不同的意義則以標號呈現，例如，**fatili** 是(1)電魚及(2)電瓶。

詞源：係指該借詞的借入來源，雖然有些借詞也有其他來源，本報告依循教育部國語會（2008）〈95 年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫〉作法，以直接借用的日語、閩南語、漢語、客語或南島語為來源。其中，借自日語外來語的借詞另加註「(外)」。

詞性：係指該借詞在族人在認知與使用上的詞性，例如名詞、動詞或形容詞，此項資訊於田調時由族人提供例句說明取得，判別標準以族人對該借詞的語意解釋為主。

備註：主要標明四項資訊：

- i. 同意同源但不同詞：例如，阿美族人同時借 **cokowi**（日語机つくえ）及 **hangdai**（日語はんたい）來指稱桌子，在 **cokowi** 的備註欄會出現「或 **hangdai**」，在 **hangdai** 的備註欄會出現「或 **cokowi**」。
- ii. 同意異源詞：例如，阿美族人同時借用 **lengka**（日語れんが）及 **cenga**（閩南語）來指稱紅磚，在 **cenga** 詞的備註欄會出現「或 **lengka**」，在 **lengka** 詞的備註欄則會出現「或 **cenga**」。
- iii. 複合型〔借詞〕：即結合一個以上的單純型借詞而產生的新詞。例如，阿美族人稱議長為 **tapang no kiing**，即阿美語的 **tapang**（頭目或管理者）結合阿美語的 **no**（的），再結合日語のぎいん（議員）而成。
- iv. 衍生型〔借詞〕：即以一個單純型借詞為詞根，附加黏著詞綴而產生的新詞。例如，阿美族人稱作禮拜為 **milihay**，即日語詞根れい

はい(單純型日語源借詞)+mi(阿美語構成主事焦點的動詞前綴)構成的衍生詞，因此在 milihay 的備註欄會出現「前綴 mi + 日語借詞れいはい」。

5. 台灣 16 族原住民族乃依據原住民族委員會 2014 年 10 月份公告「臺閩地區各縣市原住民登記人口數」順序排列：阿美族 20 萬 201 人、排灣族 9 萬 6,165 人、泰雅族 8 萬 5,730 人、布農族 5 萬 5,892 人、太魯閣族 2 萬 9,606 人、卑南族 1 萬 3,347 人、魯凱族 1 萬 2,840 人、賽德克族 9,010 人、鄒族 6,870 人、賽夏族 6,400 人、噶瑪蘭族 1,371 人、撒奇萊雅族 830 人、邵族 757 人、拉阿魯哇族 192 人及卡那卡那富族 81 人。
6. 本表沒有收錄本中心同時調查的族群名稱（如閩南人、16 族名稱等 22 個族群名稱）及地名（如台北、高雄等 25 個行政區）等專有名詞。雖然表中邵族及拉阿魯哇族借詞量各為 70 個及 86 個，實際上若含以上各類專有名詞，借詞量會分別增加至超過 100。

拉阿魯哇語借詞（86 個）

序次	字母	拉語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
1.	a	ami	網子	日	名	
2.	b	basu	公車	日（外）	名	
3.		bukusi	牧師	日	名	或 muusɬ。
4.	c	caipu mapuhli	白蘿蔔	閩+卡	名	複合型。
5.		caipu matavuhliu	胡蘿蔔	閩+卡	名	複合型。
6.		ciulu	教會	日	名	
7.		ciulukiu	(1) 長老 (2) 長老教會	日	名	
8.	d	daihiu	代表	日	名	
9.		diannaο	電腦	漢	名	
10.	g	gacio	鵝	日	名	
11.		gaku	學校	日	名	
12.		gasu	瓦斯	日（外）	名	
13.		gi-in	議員	日	名	
14.		gocio	鄉長	日	名	或 kapitanɬ kukosiu。
15.	h	hakasi	博士	日	名	
16.		hana	花	日	名	
17.		handolu	方向盤	日（外）	名	
18.		hangkaci	手帕	日（外）	名	
19.		hata'a	旗子	日	名	
20.		haiya	(1) 汽車 (2) 計程車	日	名	
21.		hiitai	軍人	日	名	
22.		huingi	法院	日	名	
23.		hulicu	法律	日	名	
24.	i	isin	醫生	閩	名	或 kuisang。
25.	k	kacidinto	手電筒	日	名	
26.		kamsia	糖果或零食	閩	名	
27.		kapa	雨衣	日（外）	名	
28.		kapitanɬ	長官	日（外）	名	

序次	字母	拉語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
29.		kapitanꞤ'aira	蟻王	日+拉	名	複合型。
30.		kapitanꞤ ariatəkərana	校長	日+拉	名	複合型。
31.		kapitanꞤ i'a'ana	老闆	日+拉	名	複合型。
32.		kapitanꞤ kukosiu	鄉長	日+日	名	複合型。
33.		kikay	機械	日	名	
34.		kipu	車票	日	名	
35.		kisacu	警察	日	名	或'aumu。
36.		kuisang	醫生	日	名	或 isin。
37.		kuka	國家	日	名	
38.		kukosiu	鄉公所	日	名	
39.		kumnīngi	公務員	日	名	
40.		kuusi	公司	日	名	
41.		kuuva	工廠	日	名	
42.		laci	收音機	日	名	
43.		lingga	紅磚	日	名	
44.	l	lingikingi	龍眼	閩	名	
45.		lulaiva	螺絲起子	日	名	
46.		lusuku	蠟燭	日	名	
47.		malaria	瘧疾	日(外)	名	
48.		mantou	饅頭	漢	名	
49.	m	marahiitai	當兵	拉+日	動	前綴 mara+日語借詞へいたい。 ¹
50.		mianbao	麵包	漢	名	
51.		mugi	小麥	日	名	
52.		muusꞤ mush	牧師	漢	名	或 bukusi。
53.	n	nibunsiu	身分證	日	名	
54.		nikꞤtai	領帶	日(外)	名	
55.	r	riurika	十字架	日	名	
56.	s	sakꞤla	櫻花	日	名	
57.		sara	盤子	日	名	

¹ 《沙阿魯阿鄒語詞典》，頁 121。

序次	字母	拉語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
58.		saviki	檳榔	日	名	
59.		shenfu	神父	漢	名	或 tensikiu。
60.		siasin	相片	日	名	
61.		sifu	政府	日	名	
62.		sinvungu	報紙	日	名	
63.		sulipa	拖鞋	日(外)	名	
64.		suva	(1) 麵條 (2) 米粉	日	名	
65.		tamaku	菸草	日(外)	名	
66.		tangəku	彈殼	日	名	
67.		tau'iu	醬油	閩	名	
68.	t	tensikiu	(1) 天主教 (2) 神父	日	名	或 singhu。
69.		tigami	信	日	名	
70.		tinki	電	日	名	
71.		tukisu	百香果	日	名	
72.		tulaku	大卡車	日(外)	名	
73.		uasavi	芥末	日	名	
74.	u	ulugangə	風琴	日(外)	名	
75.		utobay	摩托車	日(外)	名	
76.	x	xiunu	修女	漢	名	
77.		zaisang	財產	日	名	
78.	z	zo	大象	日	名	
79.		'acinumutu	味精	日	名	
80.		'akai	魚網	日	名	
81.		'angəmutu	水泥	日	名	
82.		'apungsua	毛線	閩	名	
83.	'	'atalasi	蒲公英	日	名	
84.		'aumu	警察	日	名	或 kisacu。
85.		'avu'u	炭灰	日	名	
86.		'ulunguku ulungku	麵粉	日	名	